

ОТ КАК СА СМЕ ЗАГАЛИЛИ

Rhodope Mt. Region, Bulgaria

//От как са сме загалили,//
//Дамено хубава, Дамено гиздава,//

//Ot kak sa sme zagalili,//
//Dameno hubava, Dameno gizdava,//

//Хич не сме са вигювали,//
//Дамено хубава, Дамено гиздава,//

//Hič ne sme sa vigjuvali,//
//Dameno hubava, Dameno gizdava,//

//Сноща вечер са вигяхме,//
//Дамено хубава, Дамено гиздава,//

//Snošta večer sa vigjahme,//
//Dameno hubava, Dameno gizdava,//

//Пусидехме, пугалчехме,//
Дорде слонце залезе,
Месечинка рог даде.

//Pusidehme, pugalčehme,//
Dorde slonce zaleze,
Mesečinka rog dade.

Since we fell in love, *beautiful Damena, lovely Damena*, we'd not been together at all. Last night we [finally] got together. We sat a while, we caressed a while, until the sun had set, and the crescent moon appeared (lit. the moon showed its horn).

Presented by Maria Bebelekova

Translated by Rachel MacFarlane, 2000

ОТ КАК СА СМЕ ЗА - ГА ЛИ ЛИ, ДА - МЕ - НО ХУ - БА - ВА, ГИЗ - ДА - ВА.

ДЕНА СЛИЗА ОТ ГОРИЦА

Дена слиза от горица
Дено, Дено малка моме
На глава и росна китка
Дено, Дено малка моме .

Росна китка проговаря,
Дено, Дено малка моме
Не ме давай на момците
Дено, Дено малка моме.

Че момците лудо ходят
Дено, Дено малка моме
Лудо ходят, лудо носят
Дено, Дено малка моме.

Най ме давай на момите
Дено, Дено малка моме
Че момите кротко ходят
Кротко ходят, кротко носят.

Изпълнена Янка Танева

DENA SLIZA OT GORICA

Dena sliza ot goritsa
Deno, Deno malka mome
Na glava i rosna kitka
Deno, Deno malka mome.

Rosna kitka progovarja,
Deno, Deno malka mome
Ne me davaj na momtsite
Deno, Deno malka mome.

Che momtsite ludo hodjat
Deno, Deno malka mome
Ludo hodjat, ludo nosjat
Deno, Deno malka mome.

Naj me davaj na momite
Deno, Deno malka mome
Che momite krotko hodjat,
Krotko hodjat, krotko nosjat.

Singer Yanka Taneva

MORE TA NALI VČERA DUMAHME

//“More, ta nali včera dumahme, //
//Včera za snošti da dojdeš, //

//More, zaedno da večerjame, //
//Naedno da sedenkjame?” //

//“More, ludo le, ludo pa mlado, //
Večerja ni gosti dojdoja,
Mama mi rabota najde,

//More, bela pogača da mesa, //
//I rujno vino da toča.” //

“Say, didn’t we agree yesterday
That you’d come by last night,

So we could eat dinner together,
And sit together at the work party?”

“Oh, brash young man of mine,
We had guests drop by last night,
And mama found work for me to do:

A white-flour flatbread to knead,
And sparkling wine to pour.”